



PIONIRSKA - center za mladinsko književnost in knjižničarstvo,
Mestna knjižnica Ljubljana

podeljuje priznanje ZLATA HRUŠKA 2013
izvirni slovenski mladinski poučni knjigi

VROČI NOVI SVET,
ki jo je napisala
LUČKA KAJFEŽ BOGATAJ,
in ilustiral IZAR LUNAČEK.

Knjigo je izdala
CANKARJEVA ZALOŽBA

Slovenska klimatologinja in pionirka raziskovanja vpliva podnebnih sprememb na naše življenje se s poljudnoznanstvenim delom obrača na mlade bralce kot na tiste, ki bodo kmalu odločali o kakovosti življenja na planetu.

Z jasnim in jedrnatim jezikom brez odvečnega infantilnega olepševanja predstavi osem resnejših podnebnih problemov, ki jih na koncu vsakega poglavja povzame v strnjene poudarke.

To, za spodbujanje k branju precej nehvaležno materijo, ji pomaga ostriti šaljiva, mestoma satirična ilustracija. Kot opozicija resni temi, najde nešteto presenetljivih domislic, ki obravnavanih problemov ne banalizirajo, ampak jih spreminjajo v angažirano branje.

Cankarjeva založba in oba avtorja so s pogumno besedo v skrbno pripravljene izdaji o odgovornosti do okolja zaslužili PRIZNANJE ZLATA HRUŠKA.



PIONIRSKA - center za mladinsko književnost in knjižničarstvo,
Mestna knjižnica Ljubljana

podeljuje priznanje ZLATA HRUŠKA 2013
izvirni slovenski mladinski leposlovni knjigi

ROPOTARNA,
ki jo je napisal
PETER SVETINA,
ilustriral pa
DAMJAN STEPANČIČ.

Knjigo je izdala
ZALOŽBA MIŠ.

Naslov neobičajne zbirke besedil različnih literarnih in likovnih oblik Ropotarna opozarja, da ne gre za običajno »shrambo za stare, nerabne stvari«, ampak, v kontekstu posameznih zgodb, za območje, zavetje, celo svetišče stvari, ki nimajo nobene namembnostne etikete.

Se več, to je prostor, kjer tudi red nima nalepke in je zato ves na voljo malim in velikim raziskovalcem. Tudi pogled v ropotarno je opozorilen: skozi okence, veliko lino v črki "o" na platnici, mimoidoči vidimo notranjost knjige in naprej notranjost glave, kjer domuje misel!

Domišljiji in občutju so torej namenjene zgodbe in pesmi v Ropotarni. Z občečloveškimi prigodami, strahovi in pogumom, se pisatelj pogovarja z nami kot s prijatelji, ki nikomur ne želimo nič žalega, kot s tistimi, ki spoštujemo stvari in ljudi okrog sebe in smo jih kdaj pa kdaj tudi veseli.

Založba Miš in oba avtorja so s tem izvirnim knjižnim izzivom visoko razpeli domišljjsko vrv branja, in si s tem zaslužili PRIZNANJE ZLATA HRUŠKA.



PIONIRSKA - center za mladinsko književnost in knjižničarstvo,
Mestna knjižnica Ljubljana
in Slovenska sekcija IBBY

podeljujeta priznanje ZLATA HRUŠKA 2013
prevedeni mladinski leposlovni knjigi

VOJNA POŠASTI,
ki jo je napisal
PATRICK NESS,
prevedel pa
ANDREJ HITI OŽINGER.

Knjigo je izdala
ZALOŽBA MLADINSKA KNJIGA

Kaj je resničnost, je eno od silovitih vprašanj zadnje knjige antiutopične trilogije Hrup in kaos. Soočanje s tem vprašanjem, junaka Todda, vzgojenega v svetu brez izobraževanja, knjig in žensk, požene v kaos in v boj za lastno preživetje in preživetje drugih.

Hrup in kaos, ki ga doživljata predvsem Todd in Viola, bralcu postavljata kup vprašanj o pomenu človečnosti, o pomenu vrednot in o pomenu spoštovanja drugega. Knjiga bralca sili, da razmišlja o odločitvah, da razume angažiranost ter se sooči s tem, da egoizem ni primarna vrlina, čeprav posamezniku omogoča preživeti. Da je preziranje ravnotežja pogubno.

In izjemen občutek za ravnotežje knjiga zahteva tudi od prevajalca, da lahko več nivojev izvirnega jezika doberljivosti in doživljajske razumljivosti uravnoteži s sorazmernimi nivoji slovenščine.

Mladinska knjiga je v mojstrskem prevodu odlično oblikovane knjige mladim poklonila trajno drznost branja, zato si avtorji in založba zaslužijo PRIZNANJE ZLATA HRUŠKA.



PIONIRSKA - Centre for Youth Literature and Librarianship,
Ljubljana City Library
and Slovenian Section of IBBY

present the GOLDEN PAIR DISTINCTION
to the translated fiction youth book

VOJNA POŠASTI / MONSTERS OF MEN

written by

PATRICK NESS,

translated by

ANDREJ HITI OŽINGER,

published by

MLADINSKA KNJIGA Publishing House

What is truth is one of the brutal questions of the last book of the anti-utopian Chaos Walking trilogy. Confronted with this question, the hero Todd, brought up in the world without education, books or women, is caught in chaos and in a struggle for his own survival and the survival of others.

The noise and chaos that are above all experienced by Todd and Viola, pose the reader a heap of questions about the meaning of humanity, the meaning of values and the meaning of respect for others. The book forces the reader to think about decisions, to understand commitment and face the fact that egoism is not a primary virtue, although it enables an individual to survive. That it disastrously ignores balance.

And the book also requires an exceptional feeling for balance from the translator, to be able to balance the several levels of the original language for readability and experiential comprehensibility in comparable levels of Slovene.

Mladinska knjiga Publishing House, in a masterful translation of the excellently designed book, provides the young with lasting bold reading, so the authors and the publisher well deserve the ZLATA HRUŠKA (the Golden Pair) Distinction.



PIONIRSKA - center za mladinsko književnost in knjižničarstvo,
Mestna knjižnica Ljubljana
in Slovenska sekcija IBBY

podeljujeta priznanje ZLATA HRUŠKA 2013
prevedeni mladinski leposlovni knjigi

ZGODBE IZ ZEMLJEMORJA,
ki jo je napisala
URSULA K. LE GUIN,
prevedel pa
DUŠAN OGRIZEK.

Knjigo je izdala
ZALOŽBA MLADINSKA KNJIGA

V peti knjigi sage o Zemljemorju pisateljica s fiktivno antropološko dokumentarnostjo odstira pet časovnih utrinkov izpred rojstva njenih epskih junakov Geda, Tenar in Tehanu.

Pet kratkih zgodb, ki so sicer literarne mojstrovine same zase, bralcem v mnogočem pogloblja doživetja in možna razumevanja arhipelaške sage.

Knjiga in njen mojstrski prevod v slovenščino pa je tudi svojevrsten poklon znanosti, še posebej antropologiji. Ko s posnemanjem znanstvenih postopkov iz namišljenih drobcev namišljene preteklosti ustvarja epske svetove in osebe, z literarnimi triki noče ukaniti naše vere v znanost, ampak znanosti prizna poezijo in jo vabi k njej. Avtorica namreč verjame, da poetičnost edina zmore obdržati vez med človekovo preteklostjo in prihodnostjo in s tem človekov obstoj sam.

Založba Mladinska knjiga in prevajalec so s to knjigo bralcem in našemu jeziku podarili literarni biser velike čarodejke fantastičnih svetov in si s tem zaslužili PRIZNANJE ZLATA HRUŠKA.